

ДЕТСКО-ЮНОШЕСКАЯ КОЛЛЕКЦИЯ НЕМЕЦКИХ КНИГ В ОТДЕЛЕ «ЛИТЕРАТУРЫ МИРА» НАЦИОНАЛЬНОЙ БИБЛИОТЕКИ РЕСПУБЛИКИ МОЛДОВА

Elina BOLGARINA,
Biblioteca Națională a Republicii Moldova
ORCID 0000-0001-8887-9838



Rezumat: Cărțile pentru copii și tineret în limba germană (sfârșitul sec. al XIX-lea – începutul sec. al XX-lea) au fost înregistrate în Cartea de inventar nr. 1 a secției Limbi Străine încă în august 1948. Se presupune că acestea au fost parte componentă a unei biblioteci personale sau private din Chișinău. Majoritatea exemplarelor nu conțin semne de proveniență, dar se vede că pe timpuri au fost folosite foarte activ, uneori paginile fiind uzate semnificativ. Autorul prezintă unele dintre edițiile prețioase, analizează structura colecției, orientată spre dezvoltarea spirituală a omului (povești populare, operele clasice, cărți de aventură, istorie populară, almanahuri). Sunt prezentate și cărțile cu ștampila aplicată: „Biblioteca Comunității Evanghelice Germane din Chișinău”.

Cuvinte-cheie: secția Literaturile Lumii, bibliotecă personală a Chișinăului, Biblioteca Bisericii Evanghelice Germane din Chișinău.

Abstract: Books for Children and Young People collection (late 19th/early 20-th century) in German language was registered in the „Stock Record Book No. 1” of the Foreign Section back in August 1948. Possibly it was a part of a personal or private library from Chișinău. The majority of copies does not contain signs of provenience, but we observe moderate wear, foxing and tanning to endpapers and page edges, creasing and soiling - the evidence that they were used actively at an earlier time. The author examines these precious editions, analyses the structure of collection, oriented towards the spiritual and intellectual growth of the youth (folk tales, works of the classics, adventure books, popular history, almanacs). In the article also are presented German books with the stamp applied to them - “The Library of the German Evangelical Community of Chisinau”.

Keywords: World Literatures Section, the personal library from Chișinău, Library of the German Evangelical Church in Chisinau.

Абстракт: Детско-юношеская коллекция книг на немецком языке (конец 19-го - начало 20-го века) была занесена в «Инвентарную книгу № 1 Иностранного отдела» еще в августе 1948 года. Вероятно, это была часть личной или частной библиотеки в Кишиневе, предполагавшая широкий доступ к ней немецкоязычных читателей. На книгах нет знаков владения, но видно, что у них потертые обложки и страницы, они были «зачитаны» в ту давнюю пору. Автор знакомит с этими несомненно ценными изданиями, анализирует структуру коллекции, ориентированную на духовное развитие личности (сказки, произведения классиков, книги приключений, популярная история, альманахи). В статье представлен еще один, небольшой свод книг подобного содержания, содержащий печать «Библиотеки немецкой евангелической общины Кишинева».

Ключевые слова: Отдел «Литературы мира», частная библиотека Кишинева, Библиотека лютеранской церкви Кишинева.

Приступая к работе над этим сообщением, сразу хотелось бы донести до читателя мысль, что мы будем рассказывать об этой группе книг преимущественно с точки зрения их исто-

рической ценности и важности. Постараемся перенести акцент с вереницы идей и образов, которые книги несут в себе, на значение самих экземпляров: книжек, книжечек и томов. Конечно,

от рассказа о том, «что в них написано» не уйти, да и не нужно, просто пришло время (а в юбилейный год библиотеки оно особенное - время углубленного осмотра и анализа того, что мы имеем), когда хочется предметно поговорить об исторической ценности книг из коллекции Национальной библиотеки. Очень важно изучать коллекцию Национальной библиотеки Республики Молдова как историческую по своей сути, это общая задача для всех тех, кто работает здесь! Хранящиеся в отделе «Литературы мира» документы относятся к 19-му и 20-му веку и традиционно не считаются «старыми» или «редкими», однако часть из них является бесценным источником информации для исследователей культуры нашего края. Мы имеем в виду издания, которые попали к нам из вторых рук и у которых до нас уже были

владельцы, оставившие на экземплярах свои печати, экслибрисы, записи, штампы, книжные марки, вложения. Обозначены персоналии или топонимы из Кишинева, исторической Бессарабии в целом, и уже на этом основании мы можем говорить об этих книгах как о нашем культурном наследии, материальном базисе нашей культурной памяти, и тщательно их изучать. Подобные источники, заметим, есть и в других отделах библиотеки.

Хорошо тому, кто найдет запись имени владельца, или его экслибрис! Например, очень повезло автору этой статьи. Сошлёмся на наше исследование «Книги с автографом Марии Рапп», увидевшее свет пять лет назад на румынском и русском языках.^{1,2} В тот момент посчастливилось идентифицировать, а позже изучить свод литературы, принадлежавший образованной и высококультурной немке Марии Рапп, проживавшей в Кишиневе в конце 19-го – первой трети 20-го века, а также проследить ее судьбу. Всё началось с находки: внимание привлекли росчерки пера на титульном листе изданий, записи собственных имени и фамилии, которые Мария Рапп оставляла на экземплярах принадлежавшего ей собрания, долгие годы безвестно хранившегося среди книг на немецком языке иностранного фонда нашей библиотеки... И совсем недавно, в мае 2022 года, в рамках празднования 190-летия со дня основания Национальной библиотеки Республики Молдова, в главном здании, состоялась выставка книг с автографами Марии Рапп, а документирование ее жизни и коллекции значительно продвинулось вперед³.

А что если книги не несут на себе никаких особых знаков владения (экслибрисы, штампы, систематические записи, автографы), но, будучи довольно старыми, они объективно имеют за собой некую историю, связанную с прошлым нашего города, которая может нам что-то важное сообщить? Попробуем разобрать этот более сложный случай на примере группы немецких книг,



Илл.1 Детско-юношеская коллекция



Илл.2 Детско-юношеская коллекция на немецком языке

которые, как и собрание Рапп, являются составной частью коллекции «Литературы мира»⁴.

Условно названная нами «детско-юношеская коллекция» конца 19-го – первой трети 20-го века из фондов отдела «Литературы мира» включает несколько десятков (до сотни) экземпляров литературных произведений на немецком языке. Мы выделили их из основного ряда на основании того очевидного для нас обстоятельства, что это книги для детей и юношества с очень маленькими инвентарными номерами. Одними из первых они были внесены в инвентарную книгу Иностранного отдела Государственной Республиканской библиотеки, заведенную в августе 1948 года. Самые малые порядковые номера – это от нескольких десятков до нескольких сотен. В этой связи напоминаем нашим читателям, как именно маркировались иностранные книги в библиотеке на ее первоначальном этапе, когда создавалась структура Республиканской библиотеки им Н.К. Крупской, формировались ее отделы и коллекции. На титульном листе экземпляра ставилась прямоугольная печать «Иностранный отдел» с соответствующим вписанным вручную номером. На обороте титульного листа наносилась круглая

маленькая элегантная печать «Гос. Публичная Библиотека. Кишинев». В том же 1948 году была применена печать прямоугольной формы для оттиска на титульном листе – «Центральная республиканская библиотека. Иностранный отдел». Параллельное использование трех печатей длилось достаточно долго.

На титульных листах анализируемой нами группы книг стоит сигла «К.» (капа) – это означает «Кишинев» и по-русски, и по-немецки. Сиглу вписывал работник библиотеки, проставлявший инвентарные номера на книгах и параллельно заполнявший на немецком языке инвентарную книгу «иностранного отдела», бухгалтерский регистр библиотеки, в котором отображалась вся основная информация о поступавших изданиях. Вывод об идентичности почерка сделан нами на основе визуального анализа и сравнения записей в данном регистре и на книгах... Как указано в одном из документов библиотеки, приложенном к «Инвентарной книге № 1», это был внештатный сотрудник, владевший немецким языком.

Экземпляры произведений художественной литературы на немецком языке из «детско-юношеской коллекции» в давнее время пользовались очень активным спросом: мы видим сильную по-

тертость листов и пятна на страницах, есть записи детским почерком (имена, арифметические действия, строчки на память), порой черно-белые книжные иллюстрации раскрашены в разные цвета. Некоторые книги в ходе активного пользования потеряли титульные листы, обложки или полностью развалились и потому уже в библиотеке были тщательным образом отреставрированы. Что же объединяет экземпляры, которые, повторюсь, были в активной циркуляции не сейчас, а намного раньше? Все они на немецком языке, напечатаны «готическим шрифтом», что было типично для книгоиздания Германии и германоязычных стран вплоть до Второй Мировой войны.

Они предназначались детям, юношеству, молодежи, им свойственно познавательно-воспитательно-развивающая тематика. Думается, что это собрание детско-юношеских книг является дошедшим до наших дней фрагментом личной или частной библиотеки владельца немецкого происхождения из Кишинева, широко открытой заинтересованному пользователю. Время существования библиотеки – до конца 30-х годов 20-го века. Имя владельца, личную принадлежность невозможно установить в связи с отсутствием знаков владения, но можно уяснить иное. Можно оценить тематику и проблематику книг, их этику и эстетику и, как мы обозначили ранее, высокую интенсивность пользования и аудиторию. Существенная часть этих книг предназначалась девочкам и женской аудитории молодого возраста с воспитательной и развивающей целью. Мы охарактеризуем некоторые издания, а иные покажем в иллюстрациях, потому что это шедевры книгоиздания. Пойдем по порядку инвентарных номеров, от малых к большим.

Ну, а затем нам предстоит встреча с книгами, чье происхождение удалось выяснить благодаря печатям владения. Это и «Библиотека евангелической общины Кишинева», и «Школа для мальчиков при лютеранской церкви Св. Николая в Кишиневе». Все книги, о ко-

торых говорим, служили целям нравственного развития молодежи, привития ей подлинных и вечных ценностей, любви к чтению.

Под инвентарным номером 16 (а это очень маленький порядковый номер) и с сиглой «К.» мы находим книгу *Geschichte des dreißigjährigen Kriegs (История Тридцатилетней войны, Лейпциг, конец 19 века)* – это крупная историческая работа Фридриха Шиллера, где гениальный немецкий поэт рассуждает об истории гуманизма, процессах Реформации в Германии, победах, предательствах и толковании поступков великих людей прошлого. Это всегда интересно в интерпретации великого ума, каким был Шиллер!

«Иностранный отдел № 53» – под этим инвентарным номером находим сборник *социал-демократических песен (Max Kegel's Socialdemokratisches Liederbuch, Stuttgart, 1897)*, куда включены 75 песен, с нотами. Маленькая книжечка содержит разовые пометки на русском языке карандашом, иные смешные (написано «Касторка» напротив одной из песен, а мы знаем, какой эффект оказывает касторка на человеческий организм). А уже под инвентарными номерами 61 и 83 нас ждет настоящий пир человеческого духа – это роман в двух томах «Волшебная гора» великого немецкого романиста Томаса Манна (*Der Zauberberg. – Berlin, Fischer Verlag, 1926*). Вот уж поистине «волшебное» издание – максимально пользовавшееся спросом прежде (судя по физическому износу томов), и поныне интересное читателям нашей библиотеки, благодаря высокой интеллектуальной насыщенности этого одновременно философского романа и романа воспитания.

Далее хотелось бы на дюжине отобранных примеров показать красоту, разносторонность и наставительность немецкого книгоиздания, которая была востребована читателями Кишинева вплоть до конца 30-х годов прошлого века. В приводимых ниже описаниях инвентарные номера книг указаны первыми, с принятой ныне сиглой «ИФ»

(иностранный фонд).

ИФ147. Paul Heyse (Пауль Хайзе, 1830 – 1914), лауреат Нобелевской премии по литературе 1910 года. Произведения Хайзе представляют из себя слепок с психологии немецкого бюргерства конца 19-го века. Хайзе писал очень много, наибольшее значение для немецкой литературы имеют его многочисленные новеллы (свыше ста). Наша книга – сборник из трех новелл «Der verlorene Sohn» (Блудный сын), Berlin, Globus Verlag, самое начало 20-го века.

ИФ159. Otto Hoffmann. “Prinz Eugen, der edle Ritter” (Принц Ойген, благородный рыцарь). Книга популярного немецкого беллетриста, писавшего для юношества, опубликована в Штутгарте, Stuttgart, K. Thienemanns Verlag, [1927] (В нашем экземпляре отсутствует титульный лист, поэтому уточняющие сведения почерпнуты на сайте Worldcat.org). В конце книги приводится список из десяти произведений этого автора, очень популярных у немецкого юношества начала 20-го века. В то же время массово издавались его русские переводы. Наш экземпляр содержит автограф юной читательницы из Кишинева – Aurelia Horovitz, который может быть датирован 20-ми – 30-ми годами 20-го века.

ИФ169. JUGEND-GARTENLAUBE: Farbig illustrierte Zeitschrift für die Jugend. «Молодежная беседка: Цветной иллюстрированный журнал для молодежи» издавался с конца 19-го века. Данный том-ежегодник № 3 напечатан одноименным издательством Jugend-Gartenlaube в Нюрнберге в 1893 году. В нем сброшюрованы 12 ежемесячных выпусков, вобравших в себя сказки, стихи, рассказы нравоучительного содержания, ребусы, шарады, снабжен множеством великолепных цветных иллюстраций, сгруппированных по темам: «Je größere Not, je näher Gott» – «Чем больше горести, тем ближе к Богу»; «Eprlich währt am längsten» – «Честность лучше всего», «Die verlorene Krone» – «Потерянная Корона – Сказка» и снова – «Чем больше нужда, тем ближе к

Богу», и т.д. ⁵

ИФ175. Alfred WAGNER. *Plauderstündchen in der Kinderstube* (Разговоры в детской). [Stuttgart], [1909]. Данные об этом ныне забытом писателе нашлись в «Немецком литературном календаре» Кюршнера за 1902 год (Deutsche Litteratur Kalender auf das Jahr 1902, Hrsg. Von Joseph Kürschner), доступном онлайн. В маленькой по формату и объему книге собраны тридцать сказок для чтения детям на ночь – «Древо Писания», «Сказка о принцессе, которой всё не нравилось», «Сказка о принцессе, которая не хотела спать», «Простуженная кукла», «Розовый куст», «Монетка», и так далее... На обороте титульного листа мы видим пятна от свечного воска или сургуча.

ИФ180. Der Strauss: Ein Buch für junge Mädchen (Букет: Книга молодой девушки. Берлин, приблизительно 1924 год) – очень полезная книга для данной возрастной категории, вроде нашего «Домоводства»: немного женской истории в лицах, чуть каллиграфии, рисование портретов в фас и профиль, модели плетения, вязания, кроя одежды и иного ручного труда. Содержание сборника составили образцы поэзии, прозы и писем немецких классиков, иллюстрированные их портретами и видами мест, где они жили. Но внимание, получили отражение в этой книге и новейшие явления. На страницах издания мы находим работы современников, таких как знаменитая художница-экспрессионист Кете Кольвиц: ее карандашный автопортрет, «Головку ребенка» и предельно реалистичный плакат «Дети просят хлеба!» из цикла гравюр, созданных под впечатлением Первой Мировой войны. Таким образом, даже на беглый взгляд видно, как прекрасно уживался в издании 1924 года классический немецкий стандарт книгоиздания и то новое и прогрессивное, что появилось в обновленной культуре Германии 20-х годов прошлого века.

ИФ193. Der Kinder Wundergarten: Märchen aus aller Welt (Leipzig, Verlag von Abel & Müller, 193-?) В описании этой книги на сайте Worldcat.org, надежного помощника в работе с зарубежными из-

даниями, указаны 1930-е годы издания. А на цветной гравюре, вынесенной на обложку, читаем – «1873». Воспроизводилась ли старая гравюра? Возможно... Эта книга - сборник сказок со всего света с прекрасными иллюстрациями. Мы узнаем «Спящую красавицу» («Царевну-шиповник», согласно немецкой традиции названия), видим сцену с принцессой, злой феей и роковым уколом веретена, после которого девушка уснула на сто лет, пока не развеялось заклятие. На других картинках – «Красная Шапочка и Серый Волк», похищение царской дочери смелым героем – сквозной сюжет европейских сказок, «Белоснежка и семь гномов» и беседа с Королем Троллей маленькая девочка по имени Вета... И так далее, книга радуется и сказками, и обилием цветных и черно-белых репродукций.

ИФ194. E. Marlitt. Thüringer Erzählungen (Stuttgart Berlin Leipzig Union [1917]). Евгения Йон (Eugenie John, 1825 – 1887), писавшая под псевдонимом E. Marlitt, популярная немецкая романистка, одна из наиболее известных германских женских и детских писательниц 19-го века. Многочисленные романы и рассказы писались ею талантливо, хотя не без тенденциозности и банальности. Данная книга – «Рассказы из Тюрингии» – создана в духе живого, легкого, ироничного бытового повествования, судя по сопутствующим иллюстрациям.

ИФ198. Elise Polko. «Musikalische Märchen, Phantasien und Skizzen» (1852–1872) (Музыкальные марши, фантазии и эскизы. Leipzig, Johann Ambrosius Barth, 1922). Элиза Полько – германская писательница, певица, поэтесса, композитор, дочь известного педагога Карла Христофора Фогеля. В 19-ом веке её произведения были популярны в Германии, особенно среди женской аудитории, и были посвящены преимущественно жизни артистов, в первую очередь музыкантов, с которыми она была лично знакома и о которых писала. Наш экземпляр интересен и тем, что это выдержавшая больше всех изданий книга

Полько, и тем, что это публикация 1922 года. Год издания – одно из многих подтверждений того факта, что в межвоенное двадцатилетие коллекция немецких книг в Кишиневе активно пополнялась.

ИФ206. *Neue Märchen seinen lieben Enkeln erzählt: von Grossfater* (Новые сказки, рассказанные дедушкой дорогим внукам) (Berlin, Verlag von H. Liebau, 1900). Сказки повествуют о домовых, волшебном роге, кануне дня святого Иоанна, мальчике-сироте и доброй фее, принцессе Далиле и других сказочных героях, иллюстрированы черно-белыми миниатюрами.

ИФ290. Lidas Puppe, von Emma Biller (Stuttgart: K. Thienemanns Verlag, 1900). Германская писательница конца 19-го - начала 20-го века Эмма Биллер в основном публиковала литературу для девочек, рассказы и романы. Книга «Кукла Лиды» рассказывает о серии приключений куклы и счастливом возвращении к юной хозяйке Лиде - целый том на 156 страниц, снабженный великолепными цветными иллюстрациями. В принципе, книга написана для маленьких девочек, но, как мы обнаружили при анализе экземпляра, она использовалась и более взрослыми читателями, для изучения немецкого языка. Томик содержит карандашные пометки – разбивку на абзацы и указания, сколько слов в абзаце. В конце книги мы увидели, что в рекламном приложении от книгоиздательства некоторые черно-белые картинки раскрашены акварелью. Как будто читающий уставал, брался за кисточку и расцветивал картинки... В книге лежит засушенная веточка акации, ей почти сто лет.

ИФ308. Carlo Collodi. *Kasperles Abenteuer* (Приключения Касперля (Пинокио). Berlin: Deutsche Buch-Gemeinschaft, [1920-30]). Издание интересно своим, опять же, интенсивным обращением в читательской аудитории, видны пятна от пальцев на страницах и переплете. На обложке сверху нетвердой детской рукой, крупно, написано карандашом: “DAN EUGHENAI” (Dan Eugenia). На последнем форзаце, где

вклеены чистые листы, написано той же рукой – «Să întreb de poezia». А внутри книги нашлась пометка преподавателя, тоже карандашом: «Abschreiben 1 (eine). Seite im Heft» = «Скопируйте одну страницу в тетрадь». И обозначены тремя крестиками два небольших абзаца для работы с текстом. Есть и другие подобные пометки, говорящие о том, что эта книга использовалась как обучающее пособие. Ну, и в принципе, «Приключения Пиноккио» Карло Коллоди – книга предельно веселая и живая, приятная для чтения в любом возрасте.

ИФ763. Alex Wedding. *Das Eismeer ruft.* (Северное море зовет: Приключения большой и маленькой команды. Лондон – Чешский Тешин: Malik-Verlag, 1936). Это очень интересное издание. Грета Вайскопф, писавшая под псевдонимом Алекс Веддинг – немецкая детская писательница середины 20-го века, прожившая длинную и плодотворную творческую жизнь В 1931 г. под псевдонимом «Алекс Веддинг» в издательстве Malik-Verlag вышла её первая детская книга «Ede und Unku». В 1933 году книга была сожжена пришедшими к власти нацистами, и в том же году Вайскопфы уехали в Прагу. Там создавалась книга «Северное море зовет», опубликованная в октябре 1936 года, экземпляр которой (прекрасно иллюстрированный в современной манере) еще до начала Второй Мировой войны успел побывать в руках юных читателей Кишинева. По крайней мере, так думается, когда видишь следы давнего пользования ею – пятна и потертости страниц. Роман для детей позднее был экранизирован в Чехословакии и в Германии, а автор заслуженно стала классиком немецкой литературы 20-го века.

Мы убедились в том, что книги из детско-юношеской коллекции использовались и как обучающий материал по немецкому языку, и как чтение для себя в свободное время и, благодаря отличным иллюстрациям, они были привлекательны и для малышей аудиторией, а значит, их мораль и нравственный смысл доносились по адресу и приносили плоды.



Илл.3. Книги немецкой евангелической общины Кишинева

А теперь перейдем к изданиям, имеющим точное указание на владение:

С печатью “Bucherei der deutschen evangelischen Gemeinde zu Kischineff” («Библиотека немецкой евангелической общины Кишинева»/ “Biblioteca Comunității Evanghelice Germane din Chișinău”) нами выявлено 12 произведений художественной литературы, два академических объемных словаря – Meyers kleines Konversations-Lexikon, Leipzig und Wien, Bibliographisches Institut, 1892-1893, Vol.1 & 3, и один альманах.

В этой маленькой коллекции с печатью немецкой лютеранской общины Кишинева мы увидели такую закономерность учета изданий: в конце 19-го – начале 20-го века (судя по годам изданий соответствующих экземпляров) книги обозначались трехзначными порядковыми номерами. Таких мы видим четыре книги, один словарь и один альманах. А вот еще восемь экземпляров произведений художественной литературы и еще словарь отмечены уже по-другому – четырёхзначными номерами. Очень крупно выписаны номера характерным почерком, где цифра «1» писалась как «i», черными чернилами. А сами

издания гораздо ближе нам по времени – данные книги были изданы в 1916, 1917, 1921, 1926, 1931 и 1932 годах.

По содержанию: помимо романов немецких и европейских авторов первого двадцатилетия 20-го века, мы находим здесь и поэму «Вильгельм Телль» Фридриха Шиллера, и повесть в стихах «Летучий голландец» – либретто одноименной оперы великого немецкого композитора Рихарда Вагнера, написанное им самим. Чуть подробнее остановимся на следующем любопытном экземпляре:

ИФ255. Samuel Keller. Blitze in der Nacht! (Всполохи в ночи, Freiburg: Verlag von Walter Momber, s.a.) Евангелический писатель и теолог Сэмюэль Келлер был близок сердцу местных лютеран. Он родился и получил образование в Санкт-Петербурге, в возрасте 35 лет переехал в Германию, где прожил еще тридцать три года. Помимо церковного служения, был очень плодовитым писателем. Книга «Мои минуты. Часть 2: Всполохи в ночи» написана им в 1921 году, и что же мы видим на данном экземпляре? На титульном листе черными чернилами вписана точная дата смерти пастора Келлера, 14.11.24, и указаны на немецком языке некоторые сведения о нем. Это помогает нам с датировкой экземпляра (в книге не указан год издания) – начало 20-х годов. На развороте титульного листа мы читаем, также занесенную черными чернилами, цитату из 57 Псалма, 12-ый стих, и пятистрочие из американского лида (псалма), всё на немецком языке. Четырехзначный порядковый номер книги записан и на форзаце, 1 и 3 странице, в середине и конце книги, там же стоят печати «Библиотеки евангелической общины». Внутри экземпляра мы нашли тканую книжную закладку – тесьму бирюзового и розового цвета, которая сохранилась между страницами с давних лет.

Посредством книжного собрания немецкой евангелической общины при Кирхе Кишинева, местные немцы знакомились с творчеством и ходом мыслей своих соплеменников в Германии, стремясь быть ближе к родной языковой среде и

культуре страны отцов. На экземпляре альманаха для семейного чтения Daheim (Дом) (Berlin, 1891), помимо печати “Библиотеки евангелической общины” и трехзначных порядковых номеров, мы находим и рукописную запись черными чернилами во всю ширину страницы первого форзаца – “Deutsche Bibliothek zu Kischineff”, что предельно ясно говорит нам о существовании такой немецкой библиотеки в нашем городе в конце 19-го века.

“Siegel der Evangelischen Kirche zu Kischineff”, “St. Nikolai Knabenschule” («Печать евангелической церкви в Кишиневе», «Школа для мальчиков имени Св. Николая»).

Последняя книжечка, которую хотелось бы представить в рамках этой статьи, с печатью лютеранской церкви и еще одного учреждения немецкой общины старого Кишинева, это – ИФ885. Ernst Hoffmann. «Die Schwaben an der Marne» (Швабы на Марне: Два рассказа, Stuttgart, 1873). Экземпляр относится к раннему периоду существования немецкой библиотеки при Кирхе, поскольку ему придан трехзначный инвентарный номер. В книге, посвященной немецкой истории, мы находим парадный портрет кронпринца Германии Фридриха Вильгельма и иллюстрацию – сцену военного сражения 1870 года. Но более всего нам интересны две уникальные печати владения, обнаруженные на титульном листе этого издания: «Печать Евангелической церкви в Кишиневе» с изображением великолепного здания Кирхи со стоящей рядом высокой колокольней, и оттиск печати «Школа для мальчиков Св. Николая», на которой изображена раскрытая книга. Экземпляры содержат ту же бессменную сиглу «К.» – город Кишинев.

Теперь, когда мы достаточно хорошо знаем содержание детско-юношеской коллекции немецких книг в фонде «Литературы мира» Национальной библиотеки, мы можем активно знакомить с ними современного молодого читателя, с целью налаживания контакта и взаимопонимания (через экспозиции,

устные презентации, рассказы или деятельность онлайн) на основе тех вечных, ярких, выразительных и, не побоюсь этого слова, бессмертных образов и примеров для подражания, которые были заложены в них авторами и книгоиздателями прошлого. Важно это и

в контексте изучения истории нашего края с учетом сведений, которые хранят в себе уникальные книжные экземпляры из ранее существовавших библиотек Кишинева, находящиеся ныне в собрании Национальной библиотеки Республики Молдова.

Bibliografie:

1. ARBURE, Zamfir. Basarabia în secolul al XIX-lea. – București, 1898. – 790 p., il.
2. Anuarul Chișinăului, 1924 și județelor din Basarabia = Адресно-справочная книга: Весь Кишинев с уездами Бессарабии: Calendarul pe anul 1924. – Chișinău, Tiparul tipografiei artistice V.Liberoli, 1924. – (pagini nenumerate).
3. Anuarul Chișinăului, 1940. – Chișinău, ARPID, 1940. – 124 p.
4. Archiva Națională a Republicii Moldova. F. 211, Inv. 11, Nr. 288; F. 211, Inv. 22, Nr. 5,8, 12, 46, 49.
5. Chișinău : Enciclopedie. – Ch., Muzeum, 1997. – 569 p.
6. Monumentele de arhitectură în Centrul Istoric al Chișinăului. – Centrul istoric al Chișinăului (sursa electronica). <http://www.monument.sit.md/> (Citat 07.12.2022)
7. „OAMENI CUVIOȘI ȘI HARNICI...” (Coloniștii germani în Basarabia, 1914 –1940. O expoziție itinerantă) (Sursa electronica) <http://bessarabien-expo.info/ro/> (Citat 07.12.2022)
8. Registrul Monumentelor imobile de importanța locală din municipiul Chișinău. Vol. 1. https://www.chisinau.md/public/files/planuri/PREZENTATIA_REGISTRULUI_MONUMENTELOR_ro.pdf (Sursa electronică) (Citat 07.12.2022)
9. SCHMIDT, U. Bessarabien. Deutsche Kolonisten am Schwarzen Meer. – Potsdam, Deutsches Kulturforum Oestliches Europa e V., 2008. – 420 p.
10. Адрес-календарь Бессарабской губернии, 1916. – Кишинев, Изд-во Киш. стат. к-та, 1916. – 328 p.
11. Бахмутская Е.В. Немецкие колонисты / В кн.: Немцы в России: Историко-документальное издание. – СПб, Лики России, 2004. – 256 с.
12. Иллюстрированный адрес-календарь Бессарабской губернии, 1914. – Кишинев, Типография Бессарабского Губернского Правления. 1913. – 450 p.
13. Мой город Кишинев (Электронный источник). <http://oldchisinau.com/forum/> (Citat 07.12.2022)
14. Немцы Бессарабии (Электронный источник). https://ru.wikipedia.org/wiki/%D0%9D%D0%B5%D0%BC%D1%86%D1%8B_%D0%91%D0%B5%D1%81%D1%81%D0%B0%D1%80%D0%B0%D0%B1%D0%B8%D0%B8 (Citat 07.12.2022).
15. Тарнакин, Владимир, Матей, Зинаида. Учебные заведения Кишинева XIX - начала XX веков. – Ch., Pontos, 2014. – 267 p.
16. Юбилейный сборник города Кишинева. Ч.1: 1812-1912. – Кишинев, Типография Бессарабского Губернского Правления. 1914. – (pagini nenumerate).

Referințe bibliografice:

1. BOLGARINA, Elina. Cărți cu autograful Mariei Rapp. In: Magazin bibliologic. 2017, nr. 1-2, pp. 20-28. ISSN 1857-147; BOLGARINA, Elina. Cărți cu autograful Mariei Rapp. In: Blogul Literaturile Lumii BNRM [online]. [citat 07.12. 2022]. Disponibil: <https://libermundi.livejournal.com/70030.html>
2. БОЛГАРИНА, Элина. Книги с автографом Марии Рапп. В: Вестник БАЕ (Библиотечной Ассамблеи Евразии). 2017, nr. 1, с. 58-62. ISSN 2658-4921 (print), ISSN 2658-7351 (online)
3. БОЛГАРИНА, Элина. Книги с автографами Марии Рапп. В: «Кишиневская Ломоносовка»: [online]. [citat 07.12 2022]. Disponibil: https://www.youtube.com/watch?v=lj-3ha_N8Cs
4. BOLGARINA, Elina. Коллекция «Литературы мира» Национальной библиотеки Республики Молдова: чему удивляет и чему учит. In: Magazin bibliologic. 2018, nr. 3-4, pp. 19-22. ISSN 1857-147.
5. CĂRȚILE citite de străbuni... In: Blogul Literaturile Lumii BNRM. [citat 07.12.2022]. Disponibil: <https://libermundi.livejournal.com/61727.html>